

**DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI**

Galleria Letteraria & Culturale Ungherese

Lirica ungherese

*Legéndy Jácint — Gödöllő (H)*

**HÓDOLAT**

dongók napoznak a kerítésoszlopon és tulipánok szirmait becézgeti a szél mint ősi alkimista a tavasz megannyi rügyből kiszabadítja az aranyzöld gyönyört a birsalmafáról gyümölcsmúmiák hullnak és a szomszédban már csengenek a burkolók ipari hangszerei adrienn teste kibomlik a kabátból szép mint a forradalom jácintvirágok ólogatnak neonkék reménységgel elmúlt a tél és nektek vadfiúk hódolat a legendáért

*Jácint Legéndy — Gödöllő (H)*

**OMAGGIO D'ONORE**

prendono il sole i calabroni sulla colonna del recinto mentre il vento accarezza i petali dei tulipani la primavera come un'antica alchimista libera il piacere verde dorato di tutte le gemme a dal cotogno cadono le mummie della frutta e dai vicini echeggiano gli strumenti d'industria dei lastricatori dal cappotto sboccia il corpo di adrienn con la bellezza d'una rivoluzione il fiore del giacinto fa cenno di azzurra speranza come la luce del neon è finito l'inverno a voi ragazzi selvaggi un omaggio d'onore per la leggenda

*Forrás: Központi Zóna, Balassi Kiadó, Budapest, 2006  
Szerzői beküldés/Inviata dall'Autore*

*Fonte: Központi Zóna, Balassi Kiadó, Budapest, 2006*

*Traduzione di © Melinda B. Tamás-Tarr*

**Németh István Péter** — *Tapolca (H)*  
**KÉPESLAP**  
– **Lago di Garda** –



**István Péter Németh** — *Tapolca (H)*  
**CARTOLINA\***  
– **Lago di Garda** –

Már nem is tudnám.  
ANTIDAS vagy ADIDOS ingben,  
De fehér nadrágban, mint a többi  
nyaraló...  
Talán finom dohányból pácolt  
Cigaretta is sodortam, két szálat.  
Mert én voltam az, én álltam meg a mólón,  
S fölöttem megállt a Nap,  
Belevakított pohár italomba,  
Szikrázott minden parti kő ott a kikötőben.  
És máris jöttél. Ujjongtam azon, hogy jössz a vár felől  
Le a sikátorokon. Illatoztál,  
Akár idegen bőrlevelű fák,  
S oly karcsún lépdeltél, mint  
Az ismerős ciprusok délnek.

De nem így volt. Nem volt így.  
Bár ne is tudnám! Nélküled  
Hogyan alkonyodott Malcesinében,  
Hogyan hűvösödött addig annyi szépség,  
Hogy hallgatag összehúzzam csak magamon kabátomat.

Non saprei più.  
Se in una camicia ANTIDAS o ADIDOS  
ma in pantaloni bianchi come gli altri villeggianti...  
Avrò magari arrotolato  
due sigarette di tabacco fine.  
Perché sono stato io a fermarmi sul molo  
e il sole sopra di me,  
riflesso abbagliante nel mio bicchiere  
scintille su tutte le pietre del porto.  
E tu subito a venire. Che gioia vederti venire dal  
castello,  
giù per le viottole. Profumavi  
di alberi stranieri dalle foglie carnose,  
e venivi a passi snelli  
come i cipressi familiari del sud.

Ma non così.  
Non saperlo, magari! Come si fece sera  
senza di te a Malcesine,  
com'è che si raffreddò tanta bellezza,  
da farmi stringere silenzioso nel mio capotto.

*Traduzione © di Imre Barna*

### **Kihúlnék kékei**

fúznak sátra volt haja  
volt haja simálása zöld zene  
zöld zene sátra  
mintha alatta ő pihenne  
igen igen igen isten báránya agnus dei  
fölémhajolta égből most kihúlnék kékei  
hiánya homorú párna

### **Si raffreddano i blu**

tenda di salcio i suoi capelli  
carezza dei suoi capelli musica verde  
tenda musica verde  
come se lei si riposasse sotto  
sì sì agnello di dio agnus dei  
dal cielo che si abbassa su di me si raffreddano i blu  
un cuscino concavo la sua assenza

*Traduzione © di Imre Barna*

### **Etúd**

szárnyad is ép volt  
finom himporát  
még föld víz égbolt  
sem maszatolták

szépség-valaha  
szépség-valahol  
most tú parafa  
s tiszta alkohol

több testmelegnél  
ki voltál ki vagy  
ne kérdd megérte

lepke lehettél  
végül egy izzadt  
gyerek-tenyérbé

### **Etude**

le ali intatte  
dal polline fino  
non macchiato  
da terra acqua cielo

bellezza di quando  
bellezza di dove  
ora ago e sughero  
ed alcool puro

più di calore del corpo  
chi eri chi sei  
non chiedere se valeva la pena

diventar farfalla  
nel palmo sudato  
di una mano di bambino

*Traduzione © di Imre Barna*

\* *Da «LA CZARDA E IL VENTO», Poesie, Testi di autori contemporanei ungheresi e salentini, A cura di Giuseppe Conte, Congedo Editore 1994*

**Tábory Maxim (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)**

**EGYÜTT DOBOGÓ SZÍVÜNK**

*Jean Táborynak*

Egyedül érkezünk  
e rejtélyes létbe,  
majd távozunk egyedül.

A végtelenség csendjét  
együtt dobogó szívünk  
zenéje zendíti meg.  
Mosollyal sugározza be a magányt,  
s az értelem határait  
túlszárnyalva  
a szépség virágaival  
ékesíti életünk.

Szívünk összhangja  
mélyebbre hat  
mint minden más közelség.  
Lelassítja a percek rohanását,  
s feledésbe múló hétköznapijainkat  
kirakja az emlékek gyémántjaival.

\* *Maxim Tábory felesége, Jean Tábory 2011. január utolsó napjaiban, váratlanul, tragikus hirtelenséggel elhunyt. A magyar nyelvű vers forrása: Tábory Maxim, Tűzfény – Firelight, Széphalom Könyvműhely, Budapest 2008, 144 old. (88. oldalról)*

**Melinda B. Tamás-Tarr (1953) — Ferrara (I)**

**FRAMMENTO**

Pizzico le corde dell'anima mia,  
cerco una melodia che mi conforti,  
vorrei cacciar via la nostalgia  
e riaver la mia perduta gioia...

(1993)

**Melinda B. Tamás-Tarr (1953) — Ferrara (I)**

**IPOCRISIA**

Aspetto in silenzio  
che entri qualcuno...  
Ma ormai non vien nessuno...  
Chi potrebbe aprir la porta  
quando non c'è chi s'interessa  
della mia persona?...

Ma quando incontro i conoscenti  
tutti sono tanto sorridenti,  
cortesie parole, falsamente calde,  
ma in realtà disinteressate.

(1993)

**Melinda B. Tamás-Tarr (1953) — Ferrara (I)**

**STATO D'ANIMO**

Non so cosa dire,  
cerco le parole...  
ma la mia lingua è ferma...

**Maxim Tábory (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)**

**I NOSTRI BATTICUORI**

*A Jean Tábory*

Da soli arriviamo  
in questa misteriosa esistenza,  
poi, sempre soli, ci allontaniamo.

Il silenzio dell'infinità  
delle nostre trepidazioni  
emette melodie.  
Col sorriso indora la solitudine  
e, sorpassando  
i confini della ragione,  
coi fiori della bellezza  
adorna la vita.

L'armonia del nostro cuore  
penetra più profonda,  
come tutte le altre prossima.  
Rallenta la corsa dei minuti,  
la quotidianità di giorni ad oblio destinati  
coi diamanti dei ricordi vengono qui decorati.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

\* *Jean Tábory, moglie di Maxim Tábory, è scomparsa improvvisamente, verso la fine del mese di gennaio 2011. Fonte del testo italiano: Maxim Tábory, Ombra e Luce, Trad. ed edizione italiana a cura di Melinda Tamás-Tarr-Bonani, Edizione O.L.F.A. Ferrara 2010 e 2011, pp. 122 (dalla p. 63)*

**B. Tamás-Tarr Melinda (1953) — Ferrara (I)**

**TÖREDÉK**

Pengetem lelkeim húrjait bánatomban,  
a vígaszt nyújtó dallamokat kutatom,  
messzire úzni kívánom honvágyam  
és elvesztett boldogságom sóvárgom.\*

**B. Tamás-Tarr Melinda (1953) — Ferrara (I)**

**HIPOKRÍZIS/KÉPMUTATÁS**

Várakozom a csendben,  
hogy ide valaki betérjen...  
De senki sem toppan be hozzám...  
Az ajtót ki is nyithatná rám,  
mikor egyetlen lélek sem  
érdeklődik felőlem?...

Bezzeg, ha összefutok ismerősökkel,  
mind széles mosollyal üdvözölnek,  
udvarias, meleg szavak hamisan csengenek  
s a valóságban bizony csak érdektelenek.\*

**B. Tamás-Tarr Melinda (1953) — Ferrara (I)**

**LELKIÁLLAPOT**

Mit mondhatok?  
Szavak után kutatgatok,  
de nyelvem mozdulatlan...

Non vuole far uscire  
alcuna frase  
dalla mia bocca.

Guardo nel vuoto:  
chi sono, da dove  
provengo?  
L'Ungheria,  
dolce Patria mia,  
sei lontana dalla mia vita.

Vorrei ritrovarmi,  
ma come potrei?  
La terra gelata –  
crucele – spietata  
non accetta  
la mia pianta sradicata.

Ho voglia di fuggire  
lontano da tutti,  
scappar finalmente  
dai miei pensieri...  
«Hai paura? Di che cosa?»  
«Stai zitta anima mia!  
Ho una gran paura  
della nostalgia!...»

Sono tanto lontani  
la mia dolce terra,  
i ricordi e i successi  
della mia vita...  
Esistenza spezzata,  
l'anima pestata  
dall'impossibilità  
di radicarsi qua...

Sono tanto  
stanca ed amareggiata:  
è inadatta l'Italia  
per la pianta rinvasata.

Stringo i denti  
ed i pugni...  
Urlerei verso  
i finti sordi e muti...

(1994)

*Poesie scritte originalmente in italiano, di fronte la  
versione/l'adattamento ungherese del gennaio 2011.*

**Szirmay Endre** (1920) — Kaposvár (H)  
**A KÖLTÉSZET**

A költészet az egyetlen varázslat  
Amely eszméltet és kijózanít,  
Megtanít, hogy találhatsz magadra  
És hogyan oszthatsz meg mással valamit.

A költészet az egyetlen bizonyosság  
Amely léteddel azonosít,  
Visszafordít fonák hiedelmeket  
És a vágy béklyóitól megszabadít.

Ajkamról egy hangot  
sem hagy  
felröppenni.

Bámulok a nagy úrbe:  
Ki vagyok? Ide honnan kerültem?  
Édes Hazám,  
Magyarország,  
messze vagy már  
éntőlem!

Magamra találni szeretnék,  
de hogyan is tehetném?  
E fagyos föld,  
gonosz-kegyetlen  
be nem fogad engem,  
gyökértelen embert.

Úgy elmenekülnék  
messzire mindentől,  
végre elrejtőznék  
a gondolatok elől...  
«Te, csak nem félsz?  
De, hát mitől?»  
«Hallgass, te lélek!  
A honvágtyól félek!...»

Végtelen távoliak  
édes szülőföldem,  
emlékeim, sikereim,  
miket korábban elértem...  
Kettétört élet,  
eltiport lélek,  
mert képtelenség  
itt a gyökéresztésem.

Holtfáradt vagyok  
és elkeseredett:  
az átplántálásra még  
Itália nem érett meg.

Összeszorítom  
fogaim és öklöm...  
Az álsüketnémáknak  
üvölténém üromöm...\*

\* A szerző eredetileg olaszul írt verseinek 2011. januári magyar nyelvű változatai.

Traduzione/Fordítás © di **B. Tamás-Tarr Melinda**



**Endre Szirmay** (1920) — Kaposvár (H)  
**LA POESIA**

La poesia è l'unica magia  
Che fa percepire e ragionare,  
Ti insegna a ritrovare te stesso  
E con gli altri spartire qualcosa.

La poesia è l'unica delle certezze  
Che si rende identica al tuo vivere,  
Rivolta l'ingannevole parere  
E ti libera dai ceppi delle vaghezze.

A költészet az egyetlen eszköz  
Amelyre nem tapad a gyűlölet vére;  
Megtanít olyan köznapi csodákra  
Mint a szabadság, a lázadás, a béke.

La poesia è l'unico strumento  
Che è priva dell'odio cruento;  
Ti insegna le magie quotidiane:  
La libertà, la rivolta e la pace.

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

Forrás/Fonte: Szirmay Endre, *Nem volt hiába (Versek és versfordítások)*, Kaposvár Megyei Jogú Város Közgyűlése, Kaposvár 2009, 156 old. (ld. 120. old.)

### Prosa ungherese



**Cécile Tormay (1876 – 1937)**

**LA VECCHIA CASA\***

(Budapest, 1914)

**V.**

I venti si portarono via la primavera fiorita dal melo dinanzi a libreria di via dei Serpenti. Anche l'estate passò. Anna stava con la fronte appoggiata ai vetri della finestra. Si sentiva un rombare sordo là fuori come se avessero stamburato sotto la terra. Sul marciapiede passava la nuova Guardia nazionale, segnando i pesanti passi uniformi. La casa raccoglieva quel frastuono e lo ripeteva sotto la volta del portone.

In quell'epoca accadeva sovente di veder passare dei soldati per la via e quando un giorno Tina accompagnò Anna alla scuola del convento delle signorine inglesi, vide dei manifesti appiccicati al muro. La gente si riuniva a gruppi davanti ad essi e tendeva il collo per leggere. Anna pure voleva fermarsi, ma la signorina Tina non lo permise:

— Non conviene a gente educata di bighellonare all'angolo delle vie.

Un ragazzo si era fermato sull'orlo del marciapiede.

— Che cosa sono scritti su quei manifesti? — gli chiese Anna passando.

— Notizie di guerra — e lo sbarazzino si mise a fischiare. Un po' più in giù una vecchietta camminava lenta e si asciugava ogni tanto gli occhi con l'angolo del grembiule.

«Notizie di guerra»... Anna guardò la vecchietta e nel suo pensiero quelle parole, ad un tratto, ebbero un triste significato.

A casa, durante il pranzo, osservò attenta il nonno e suo padre; essi parlavano di affari, erano tranquilli e mangiavano di buon gusto.

«Tutti sono come sempre», pensò la fanciulla, «forse quelle notizie sono false», e tutto le passò subito dalla mente. In questo momento suo padre disse che i ragazzi prenderebbero delle lezioni di ballo al pomeriggio di ogni domenica nell'Istituto Educativo Geramb.

— È un luogo molto illustre — disse János Hubert —. Ci vanno le piccole baronesse Szepesy e le figlie del settemviro Bajmóczy.

Il nome del Bajmóczy egli lo pronunciò adagio, con riguardo; poi si guardò d'attorno come per misurarne l'effetto.

Alla domenica, persino durante la messa, Anna pensava alla scuola di ballo. Si alzava, si inginocchiava

e non capiva nulla. Con le dita ripassava distrattamente le lettere incise sulla tabella del banco di chiesa: «Famiglia Ulwing...» In quel banco potevano sedersi soltanto loro, esso era il primo vicino all'altare. Il mercante di vini Gál e sua moglie stavano più in là, sotto il pulpito. Il signor Walter, il grande negoziante di stoffe in via Bálvány<sup>1</sup>, non ne aveva alcuno, e persino gli Hosszú erano più indietro di loro, eppure possedevano molti mulini e tutti i mugnai del Danubio li riverivano.

Anna classificava la gente del quartiere secondo la posizione del loro banco in chiesa. Proprio al momento dell'Elevazione, mentre si picchiava forte il petto col piccolo pugno, aveva concluso che suo nonno stava più in alto di tutti gli altri.

Kristóf Ulwing in quel momento abbassava il capo e pregava umilmente.

Quando Anna alzò lo sguardo si accorse di qualcosa di strano. Il piccolo Kristóf, sebbene fosse girato di fronte all'altare, guardava al suo fianco, e la fanciulla, seguendo lo sguardo di lui, vide Zsófi<sup>2</sup> Hosszú. Ella appoggiava la fronte sulle mani congiunte e si vedeva soltanto il suo bel profilo. Le lunghe ciglia scure ombreggiavano gli occhi socchiusi... Ma ora Kristóf si era tornato a irrigidire sulla panca e stava ad occhi chini. Ad Anna venne voglia di ridere.

Le altre ore di quella giornata passarono lente e ce ne volle prima che venisse il pomeriggio. I ragazzi erano agitati, Anna rimproverò la cameriera quando quella dall'armadio a muro prese le solite scarpette di pelle da calzare:

— Oh, Netti, non lo sai che oggi posso mettere le scarpe amour-doré, nuove?

Il vestitino di cachemire verde mela pendeva al pomo della finestra e il soprabito di velluto nero stava disteso sul pianoforte. Anna, dalla scorsa primavera, occupava la camera che un tempo era stata della signora Krisztina, di sua madre, e la stanza dei ragazzi era passata interamente a Kristóf. Anche il ragazzo stava dinanzi allo specchio, si divideva sulle tempie i capelli biondi e lucidi che scendevano morbidamente sopra le orecchie come se il vento li avesse soffiato là. Gli piacevano così e mentre rivoltava sulle spalle il morbido colletto della camicia, si mise a fischiare. Riteneva qualunque melodia, se anche udita una volta sola, e fischiava come un uccello.

La moglie di Ágoston Füger uscì nel cortile. Tina corse giù sulle scale dietro ai ragazzi.

— Che belli! — disse la signora Henrietta sbattendo i palmi.

János Hubert di nuovo con cura fece girare il cilindro sulla manica del cappotto.

Sotto il portone si udì un rumore di ruote e le due cariatidi curiosarono nel finestrino della carrozza. Dinanzi all'Istituto della baronessa Geramb, all'angolo di via San Szabaszián, c'erano già altre tre vetture ferme. Su una di esse, vicino al cocchiere, stava seduto a cassetta un servo in livrea. Questo fece grande effetto su Kristóf, ed egli pensò che la prossima domenica sarebbe stato bene di portare anche Flórián<sup>3</sup>.

— Bacciate la mano alle signore — disse János Hubert ai ragazzi mentre passavano per un andito oscuro. Un'alta porta bianca a vetrate metteva in una camera vuota. Sugli stipi ardevano delle candele contorte, e a quella luce scialba Sztawiarszky camminava in punta di piedi innanzi alle fanciulle in crinolina e ai ragazzetti coi colletti bianchi.

Nel vano della porta dai gran battenti spalancati, stavano seduti alcuni uomini e signore, e seguivano con l'occhialino i loro figli. Kristóf vide in mezzo ai grandi Zsófi Hosszú. Lo sapeva da suo fratello Gábor<sup>4</sup> che sarebbe venuta, ma tuttavia il suo corpo si scosse.

— Bacia la mano — sussurrò János Hubert.

Il ragazzo si chinò ossequente, tanto che picchiò il naso sulla mano bianca d'avorio della baronessa Geramb. Poi, ripetuto il gesto con le altre signore, giunse dinanzi a Zsófi. Egli, per un attimo, guardò la fanciulla con sguardo timido, ma essa ritirò in fretta la mano ridendo forte.

— *Mais Sophie...* — rimproverò la baronessa Geramb con la sua fievole voce, e scosse i riccioli che cadevano sulle tempie del suo piccolo viso giallognolo. Non era soddisfatta della sua ex allieva.

Kristóf inciampò nei cerchi di una sottana, si sentì imbarazzato ed ebbe voglia di piangere. Nella camera attigua Sztawiarszky, tenendo le due code della marsina rialzate, insegnava ad una delle signorine Bajmóczy a fare l'inchino.

— *Demoiselle* Berta, la prego di stare attenta... — e nel frattempo borbottò qualcosa in polacco.

Qualcuno si mosse alla porta; la signora Bajmóczy si avvicinò alla figlia con gran fruscio del suo veste di seta. Era alta e pingue, portava il capo all'indietro e guardava sempre dall'alto in basso. Questo irritava ancora di più Sztawiarszky il quale, mordendosi le labbra, guardò intorno a sé come se cercasse qualcosa.

— *Demoiselle* Uwing... faccia vedere come si fa l'inchino.

— Ma veramente... non so ancora... — questo lo disse molto piano e sentì come se il pavimento le afferrasse le piante dei piedi. Riuscì ad andare avanti soltanto adagio, in punta di piedi, tenendo il capo piegato al lato con tutti i ricci ricaduti sulle spalle. Con la mano stringeva la sottanina di *cachemire*. Nel silenzio tuonò la voce di Sztawiarszky :

— Uno... due... *complimentum!*

János Hubert intanto si sedeva con solennità su una sedia alta e scomoda e, contro la sua abitudine, non si era appoggiato neanche una volta allo schienale. Parve ad Anna che le facesse dei segni di soddisfazione e che anche gli altri la complimentassero. Come erano tutti buoni con lei!... E già stava per avvicinarsi a Berta

Bajmóczy, quando il polacco le fece un cenno e la lezione proseguì.

Nella settimana seguente però le cose andarono male alla scuola, e Kristóf ebbe due volte un compito di punizione.

Passarono le domeniche e, nella sala rigida e fredda dell'Istituto Geramb i ragazzi cominciarono ad imparare la gavotta. La lezione di ballo stava già per finire e le candele di sego sopra lo stipite non erano più che moccoletti; Sztawiarszky borbottava in polacco. Berta Bajmóczy non riusciva a fare il passo e inciampava continuamente. Ad un tratto, confusa e umiliata, si mise a piangere.

Le signorine baronesse Szepesy corsero a lei; la piccola Marta Illey, nella stanza vicina, rise sfrenatamente e allora anche Anna e gli altri ragazzi si misero a ridere.

— *Mes enfants... Silence!...* — La voce della baronessa Geramb era fievole, ma il volto molto severo.

Tutti fecero silenzio. Berta si asciugò gli occhi con rabbia e gettò un'occhiata ad Anna.

— Da quando è venuta quella lì, tutto va male alla lezione.

Clemence Szepesy annuì e tirò su il naso sottile, ma Anna non se ne accorse; in quel momento guardava stupita suo padre. Era accanto a Zsófi Hosszú, appoggiato allo stipite alte e bianche della porta. Egli teneva una mano nell'apertura del panciotto ricamato a fiorellini e con l'altra, chiacchierando e sorridendo, accarezzava più volte i biondi capelli della fanciulla lasciandoli dalla fronte alla nuca. Anna non aveva mai accorto che suo padre fosse un uomo ancor giovane.

La lezione di ballo finì. Anna scese le scale un po' buie e sentì parlare dietro a sé. La scala era a chiocciola e non potevano vederla.

— Suo nonno era un semplice falegname — diceva Clemence Szepesy.

— Per esempio, cosa vuol dire falegname?

— Forse — si sentì di nuovo lassù — tale e quale come quell'operaio che l'anno scorso faceva i nostri pavimenti.

— Gente di quella fatta non dovrebbe mischiarsi coi nobili... — questa era la voce di Berta.

Al primo momento Anna non aveva capito di chi si trattasse... fu solo dopo... Ma come mai osavano parlare così di suo nonno, del mastro costruttore Ulwing? Lui, che in chiesa teneva il primo posto e dinanzi al quale anche i signori della magistratura stavano col cappello in mano?

Si rigirò in fretta. Le ragazze che scendevano dietro di lei la raggiunsero e si tirarono tutte da una parte rasentando la ringhiera. Anna dapprima le guardò paralizzata, ma poi suo sguardo si fece impaurito e triste. Percepì qualcosa di ignoto attorno a lei che era brutto e pericoloso e, che quelli che essa amava le avevano celato. Era la prima volta, nella sua ancor breve vita, che s'incontrava con la malignità umana. Finora ella aveva creduto sempre tutti buoni. E qualcosa si fermò nel suo cuore, qualcosa che finora invece l'aveva buttata a braccia aperte, senza reticenze, sempre fiduciosa, incontro a tutti.

Nel tornare a casa in carrozza non parlò. Suo padre narrava del settemviro Bajmóczy e pronunciava quel

nome con grande rispetto. Anna lo guardò quasi indispettita, le dispiaceva che suo padre e Kristóf fossero così soddisfatti. Strinse i denti, non avrebbe potuto dir loro quello che aveva udito sulla scala. Compiangeva più loro, che ignoravano, di se stessa e con l'incosciente pietà della sua piccola anima si assunse intero il peso del silenzio indovinando che da esso sovente può dipendere la felicità e la tranquillità degli altri.

<sup>1</sup> Via degli Idoli <sup>2</sup> Sofi (Sofia: Zsófia) <sup>3</sup> Floriano <sup>4</sup> Gabriele

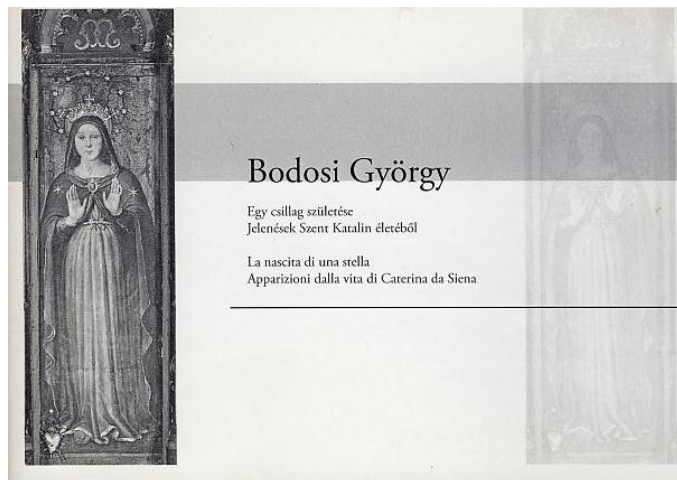
\* *NOTA: Presente romanzo venne scritto nel 1914 e fu pubblicato la prima volta nel 1930 dalla Casa Editrice Sonzogo di Milano, poi il 30 aprile 1936. (Trad. Silvia Rho)*

*N.d.R.: Il testo originale si legge nella rubrica «Appendice».*

Traduzione riveduta e note © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

5) Continua

**György Bodosi (1925) — Pécsely (H)**  
**LA NASCITA DI UNA STELLA**



Megjelent 2008-ban

Kiadja: Balatonfüred Város Polgármesterei Hivatala

Felelős kiadó: Cserép László

Olasz fordítás: Bodosi Judit

Készült: Faa Produkt nyomda és Kiadó, Veszprém

E-mail: faaproduct@vnet.hu

A címlapon: A Kegyes Madonna: Giannicola di Paolo festménye  
Perugia, Katedrális

ISBN 978-963-87107-6-5

**Scena settima: A Roma davanti ad una stanza appartata del palazzo papale.**

*La glorificazione*

*Scena conclusiva. A Roma davanti ad una stanza appartata del palazzo papale. Nel camerino davanti ad un crocifisso Caterina sta in ginocchio. Il papa Urbano, successore del papa Gregorio, indossando una veste di casa si sta avvicinando con alcuni suoi uomini di fiducia a padre Raimondo che con penna e carta in mano segue le parole di Caterina. Il papa inciampa nel mucchio di carte che sono sparse a terra.*

PAPA URBANO: Ma che cosa sono queste carte?

RAIMONDO: Miracolo, Santità, un vero miracolo!

URBANO: Io vedo soltanto un mucchio di carte fittamente scritte.

RAIMONDO: Le visioni della santa, suggerite dallo Santo Spirito, che lei stessa mi ha dettato.

PAPA: Così tante, all'improvviso?

RAIMONDO: Le raccolgo da anni. Sono visioni. Dichiarazioni mistiche sul regno di Dio. Sulla Verità.

*Il Papa alza le ciglia.*

PAPA: E perché le raccogli?

RAIMONDO: Che siano pubblicate, secondo la volontà di Caterina.

PAPA: Prima però dobbiamo vederli e controllarli questi testi. Non sarebbe desiderabile per la nostra Chiesa se fossero diversi, anche se minimamente, dai nostri principi fissati nei concili.

RAIMONDO: Ma non si tratta di eresie, Santità. Ogni loro lettera corrisponde all'insegnamento di Cristo.

PAPA: Non compete a noi deciderlo. Prima che tu li porti via di qui, li esamineremo uno per uno questi testi.

RAIMONDO: Ho fatto una promessa alla Ragazza e al mio priore di custodire e tramandare intatte queste visioni. Per i nostri fratelli frati e tramite loro a tutti i fedeli.

PAPA: Ti ripeto: prima dobbiamo controllarli, questi scritti!

RAIMONDO: Ho dato un voto. L'Anima, quella che le detta queste visioni, vuole che le dichiarazioni, i suggerimenti siano accessibili a tutti.

PAPA: Pensaci, figlio, a chi devi ubbidire. Vuoi che, come una volta a quei ribelli dei fiorentini, l'anatema sia esteso anche a te?

RAIMONDO: No, questo non lo vorrei.

PAPA: Allora ti comando di consegnare le carte in Cancelleria per sottoporle ad un esame non appena le visioni saranno finite, prima di portarle fuori dal Palazzo. Hai capito?

*Raimondo non risponde. China la testa, guarda verso la Ragazza con mani in atto di pregare.*

PAPA (*A Raimondo, a bassa voce*): Le hai comunicato il nostro messaggio?

*Il frate fa cenno di sì.*

PAPA: Che ormai è inutile che si dia da fare. Eccoci di nuovo a Roma, secondo la volontà di Dio e con l'aiuto di sua figlia - e possiamo svolgere il nostro mandato. La lasciamo andare via. Può tornare nella sua bella patria, a Siena. Ha faticato molto per noi e per la sacra causa. Che si riposi, che possa accomodare il corpo tormentato.

RAIMONDO: Sì, ma lei desidera diversamente, padre!

PAPA: Noi invece vogliamo che sia ubbidiente e torni nella sua città!

RAIMONDO: Seguendo il servizio di Dio e comandi Caterina non cessa di tormentarsi.

PAPA: E facendo in questo modo cosa vuole ottenere?

RAIMONDO: Che sia compiuta la volontà di Cristo. E che venga finalmente il regno di Dio, l'Amore, l'Amore verso tutto e tutti nel mondo. E il Signore la ascolta. Le ha fatto apparire anche l'ultimo stigma.

PAPA: Anche noi combattiamo per le stesse sacre finalità per cui questa ragazza ha sacrificato la sua vita. Ma sappiamo inoltre, quanti ostacoli, abissi dobbiamo affrontare. Per poterli affrontare non è sufficiente solo pregare e torturarsi il corpo.

RAIMONDO: Ne è consapevole anche Caterina. Ma lo sa ugualmente, quale è il suo compito in questa lotta. Appunto quello di dire preghiere e torturarsi.

PAPA (*rivolto agli accompagnatori*): Non si possono permettere esagerazioni del genere. Al successivo concilio che stiamo preparando, dobbiamo regolarizzare questi ordini che si sono moltiplicati e sono sempre più diffusi. I membri del Regno di Dio devono radunarsi entro le mura delle chiese e chiedere penitenza ai padri confessori.

RAIMONDO: Anche Gesù Cristo, Nostro Signore predicava fra il popolo, sul Monte, che tutti potessero sentirlo, non solo quelli che si sedevano nei banchi delle chiese.

PAPA: Lo sappiamo benissimo. Si spiega con ragioni storiche, perché ha parlato proprio lì e proprio a quel pubblico. Erano tempi i cui la Storia, le persecuzioni ci hanno costretti in casematte. Poi anche noi abbiamo potuto costruire le nostre chiese, come i fedeli appartenenti ad altre confessioni. Ma abbiamo già dato il permesso ai diversi ordini di poter diffondere la fede in chiostrì, conventi, scuole, ospitali.

Per quello che concerne queste annotazioni, le esamineremo con cura. Se davvero non contengono niente che sia contrario alla nostra fede, daremo il permesso di divulgarle. Come abbiamo fatto,

recentemente con le visioni di Ildegardo. E affidiamo a voi, domenicani che siano diffuse nel più gran numero possibile di paesi.

RAIMONDO: Le ho visto le stigmate. I segni delle sofferenze si vanno moltiplicando.

PAPA: Una ragione convincente.

*Stende la mano per prendere le Visioni. Le sfoglia, ogni tanto le getta uno sguardo e dice incredulo:*

*Ma come, sono scritte in un latino impeccabile!*

Rivolgendosi a Raimondo. Chi ha trascritto così bene il testo?

RAIMONDO: Le Visioni sono state registrate come le pronunciava.

PAPA *rivolgendosi agli accompagnatori, poi al Cielo:*

Anche questa è una prova che qui sta accadendo qualcosa di sovranaturale. Grazie a Te, Signore del Cielo, ci hai mandato un altro sostegno. Che abbiamo la forza di combattere con i mali dilaganti, con le innumerevoli colpe della nostra Terra.

*Raimondo scuote il capo e consegna le annotazioni. Intanto il camerino si illumina sempre di più. Caterina abbassa il capo. Muore. Raimondo guarda dentro e chiude la porta.*

*L'ultima scena si svolge senza testimoni terreni. Il corridoio è scuro. Su una scala che ricorda quella di Giacobbe, un angelo sta scendendo, tiene in mano due rotoli. Li apre e li affissa sulla porta. Entra in camerino, e dopo un pò ne esce tenendo sul palmo della mano l'anima raggianti di Caterina. Sale sulla scala e poi scompare.*

*Dopo una breve pausa sullo schermo appaiono le creature del Terzo mondo e lanciano con le bombolette i pittogrammi e gli ideogrammi.*

*Poi vengono pronunciate le battute finali. Per scriverle, l'anziano autore ha dovuto fare non poca fatica e violenza su sé stesso.*

DOVE NASCE LA LUCE SI DIFFONDE LA  
CHIAREZZA  
ENTRA IN OGNI ANGOLO E PONE FINE  
ALL'OSCURITÀ

L'AMORE GERMOGLIA, IL SUO FIORE COPRE  
TUTTA  
LA TERRA. TERMINA LA MALVAGITÀ DEGLI  
UOMINI  
FINISCE LA DISCORDIA E L'ODIO

4) Fine

Traduzione di © **Judit Bodosi**  
Revisione di **István Nacarella**  
Università di Pécs



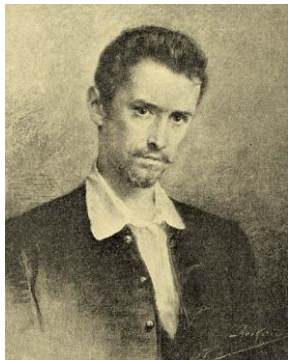
## PICCOLO PANORAMA POETICO UNGHERESE TRA L'OTTO- E NOVECENTO – II.

## I POETI UNGHERESI TRA L'800 E IL '900

- A cura di Giorgia Scaffidi -

## Sándor Petőfi

(1823-1849)



Sia il nome quanto le opere di Petőfi sono in stretto collegamento con la concezione di libertà. La libertà intesa come un ideale supremo che illumina il mondo del poeta, tanto da essere definito "il poeta della libertà". Ma accanto alla

libertà l'altro tema portante della sua poesia è l'amore.

«Libertà e Amore, mi servono solo queste due cose, per l'amore sacrifico la mia vita, per la libertà sacrifico l'amore».

Petőfi avverte già da giovane il valore progressivo della rivolta e della sconfitta, che non si riducessero in orgoglioso e sterile autocommiserazione, ma divenissero denuncia effettiva e impegno, per una lotta senza compromessi, per la libertà e la giustizia. Egli vuole essere così la coscienza di un popolo, guida e combattente nella lotta di liberazione nazionale e sociale.

Nasce nel 1823 a Kiskőrös con il nome di Petrovics Sándor. Il padre è discendente da genitori serbi e slovacchi, ma parla perfettamente l'ungherese, la madre invece, è di origine slovacca. Nel 1824 la famiglia si trasferisce nella vicina cittadina di Kiskunfélegyháza, che il poeta considererà come il paese natio. Il padre lo iscrive nelle scuole migliori, frequenta il ginnasio ma il giovane Sándor è svogliato, così il padre lo ripudia. In questo periodo i genitori diventano sempre più poveri. A 16 anni abbandona la scuola e da qui inizia una vita vagabonda, ricca di avventure. Viene assunto come aiutante del teatro Nazionale di Budapest ma poco dopo lascia il teatro e si reca a Sopron, dove si arruola come soldato. Qui rimarrà per un anno in mezzo alla difficoltà e le precarie condizioni di vita. Ben presto si ammala e viene congedato. Inizia così a vagabondare con alcuni circensi tutta la nazione, esperienza che gli permetterà di viaggiare moltissimo e conoscere tutto il territorio. Visita i genitori, ormai sulla soglia della povertà, e nonostante il padre nutra ancora rancore nei suoi confronti, lo accoglie benevolmente. Dal 1841 continua i suoi studi nel ginnasio di Pápa dove si distingue per la profondità delle sue opere. Successivamente continuerà a viaggiare da Pozsony (odierna Bratislava) a Debrecen, a Buda, dove si manterrà copiando le *Cronache del Parlamento*.

A Buda si rivolge al già affermato Vörösmarty che lo introdurrà nel Circolo Nazionale che gli pubblicherà le sue poesie.



## L'AMORE

Nel 1846 durante un viaggio in Transilvania (Erdély), conosce Júlia Szendrey, figlia di un benestante, ma uomo molto egoista ed egocentrico che mette la figlia dinanzi una netta scelta: o lui o il giovane pretendente. La figlia sceglierà naturalmente Petőfi e nel 1847 si sposano. L'anno successivo nascerà Zoltán.

## L'AMICIZIA CON ARANY JÁNOS

Nel febbraio del 1847, Petőfi stringerà una forte amicizia con János Arany. Da qui in poi gli scrittori aspetteranno la rinascita del Paese non più dai nobili ma bensì dalla nascente borghesia.

## PETŐFI RIVOLUZIONISTA

Quando in Europa scoppiano i moti rivoluzionari, Petőfi collega la causa ungherese con l'ideale della libertà universale. Il 15 marzo 1848 è uno dei protagonisti della rivoluzione ungherese, assieme ad altri giovani intellettuali come Mór Jókai e Pál Vasvári. In occasione di questo avvenimento scriverà il "Canto nazionale" che leggerà davanti al popolo riunito davanti al Museo Nazionale di Budapest:

## CANTO NAZIONALE

Alzati, Magiario, la patria ti chiama!  
È questo il momento, ora o mai più!  
Saremo schiavi o liberi?  
Questa è la domanda, decidete!  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

Finora schiavi siam stati,  
I nostri antenati furon dannati.  
Coloro che liberi vissero e morirono  
Sul suolo degli schiavi riposar non possono.  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

È poco più di nulla, un impostore,  
Chi ora teme di dover morire,  
Poiché tiene più cara la meschina vita  
Che l'onore della sua patria.  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

Della catena la spada è più splendente,  
Meglio onora il braccio, è evidente.



Eppure noi abbiam portato catene!  
Eccoci, nostra vecchia sciabola!  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

Il nome magiaro brillerà di nuovo,  
Della sua vecchia fama sarà degno:  
Dai secoli l'infamia plasmata  
Sarà questa volta cancellata!  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

Dove le nostre tombe s'alzano  
I nostri nipoti s'inclinano.  
Tra le preghiere osannanti  
i santi nomi nostri enunciano.  
Al Dio dei Magiari  
Giuriamo,  
Giuriamo che schiavi  
Mai più diventeremo!

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

*N.d.R.: Traduzione riveduta della versione pubblicata nel volume «Da anima ad anima» di Melinda B. Tamás-Tarr (Edizione O.L.F.A. Ferrara 2009)*

Dopo l'entusiasmo dei primi giorni, arrivano anche le prime delusioni, infatti, nella politica dei nobili prenderanno il sopravvento i conservatori, suoi nemici, che istigheranno anche i contadini contro di lui, così sarà costretto a fuggire perché in pericolo di vita. Da qui a poco scriverà una delle più importanti opere *L'apostolo*, in cui il protagonista è un rivoluzionario solitario che compie un attentato contro al tiranno. Il protagonista ovviamente assume gli ideali del poeta di cui diventa interprete. Nell'autunno 1848 si arruola e viene affidato alla guida di József Bem (generale polacco [Nd.R. Józef Zachariasz Bem]), che riconosce il talento del poeta e cerca di proteggerlo, non facendolo schierare in prima fila. Nel luglio del 1848 nella battaglia di Segesvár le truppe del generale Bem vengono sconfitte. Petőfi disarmato tenta la fuga ma viene ucciso. Non conosciamo né le circostanze, né il luogo in cui venne ucciso. A lungo si è cercato il suo corpo, ma l'ipotesi più accreditata è che il suo corpo si trova in una fosse comune. Altre ipotesi vogliono, invece, che sia caduto prigioniero dei russi e deportato in Siberia, dove si è dimostrato che viveva uno straniero con un nome simile al suo. Di recente si è anche scoperta una tomba che può appartenere allo stesso Petőfi.

## IL PENSIERO

Tutto ciò che nascerà dopo di lui, deriva in gran parte dall'influenza dei suoi ideali. L'uomo per Petőfi appare non più oggetto di un destino che casualmente opera su di noi, ma diventa artefice del proprio destino, colui che prende la decisione finale, la più importante. In questo senso operava negli anni 1848-49 la rivoluzione,

le cui motivazioni avevano una matrice internazionale, in quanto interagivano con un più generale movimento di idee che dall'est andavano all'ovest, testimonianza di una crisi di valori. Petőfi è considerato l'interprete dello stile popolare, anche Kölcsey, Vörösmarty e altri hanno scritto canzoni popolari che tuttavia erano ben lontane dal vero stile popolare. Nella letteratura popolare il poeta prende spunto dalla vita quotidiana dei paesi e assume lo stile folcloristico. In Petőfi questo stile folcloristico coincide con il realismo. Quel realismo che non è una semplice descrizione della realtà ma fedele rappresentazione dei fatti storici, infatti, abbiamo un poeta integrato nel processo di trasformazione della realtà e della società: che si sente impegnato in una lotta per diffondere il vero, esaltare la patria, la rivoluzione essere una coscienza critica attiva.

È in questi anni che scrive *Giovanni il prode*, opera che riscuoterà un ampio successo nella critica. Sempre in questi anni si interessa alla storia delle rivoluzioni e vede che nel paese è molto debole il desiderio di nuove riforme, la nobiltà è esitante, la borghesia è scoraggiata, e la maggior parte del popolo è esclusa dalla legislazione. Scrive poesie politiche, in cui indica la giusta via che porta l'uomo alla libertà: la rivoluzione. Attorno a lui forma la Comitativa dei Dieci, dalla quale nasceranno i giovani rivoluzionari del marzo 1848.

In conclusione la poesia creata da Petőfi non poteva tollerare imposizioni, proprio perché la poesia deve essere verità, intuizione sempre nuova e profonda dell'essere e del divenire dell'uomo. La sua poesia sa inoltre cogliere i sentimenti alberganti nel più intimo dell'anima popolare e per lui esprimersi in versi non è sinonimo di innalzarsi verso un mondo superiore ma, saper utilizzare un linguaggio naturale dell'uomo. La sua poesia quindi non è soggettivistica, ma illumina anche l'esteriore della realtà e le sue opere diventano così le vette assolute del lirismo magiaro.

## János Arany

(1817-1882)



Accanto a Petőfi, Arany è l'altro protagonista della letteratura ungherese fino all'arrivo di Ady nel 1900. La produzione letteraria di Arany si sviluppa in maniera più lenta rispetto a quella dell'amico Petőfi, infatti, scriverà le sue prime poesie in età adulta. Ma la vera differenza tra lui e il poeta rivoluzionario è che la maturazione professionale, più lenta, consiste nell'affermazione interiore che lo accompagnerà in tutte le sue opere. Se lo stile di Petőfi è chiaro e non lascia trasparire alcune esitazioni o incertezze, quella di Arany al contrario, è molto più riservato, attento a non tradire la propria coscienza. Tuttavia l'esempio di Arany rimarrà sempre Petőfi con cui si misurerà e si confronterà.

Nasce nel 1817 a Nagyszalonta (N.d.R. Salonta nell'odierna Romania), discendente dal mondo degli *hajdú* (pastori ungheresi dei bovini con una storia centenaria [N.d.R. *aiduc(c)*: deriva dal plurale

ungherese *hajdúk*). La sua vita non si può dire sia stata molto movimentata. Da giovane anche lui come Petőfi diventa girovago, ma i suoi doveri di figlio lo richiamano per aiutare i suoi genitori. Gli studi ben presto sono interrotti, solo più tardi riuscirà a studiare, mantenendosi come insegnante presso famiglie nobili. Diventa apprendista presso il notaio del paese, si sposa e già a 24 anni è padre di famiglia, e per mantenerla lavora molto intensamente in modo da poter offrire ai figli una buona istruzione. È ancora sconosciuto fino a quando non vincerà un concorso accademico con una poesia satirica: *La Costituzione perduta*, scritta in esametri, con l'intento di prendersi gioco dei nobili che continuano a dividersi sulle varie tendenze politiche.

L'influenza di Petőfi non si fa attendere molto, infatti, Arany è consapevole che il realismo popolare dell'opera *Giovanni il prode* diventa un'esigenza stilistica non soltanto per lui ma anche per il resto dei letterati delle epoche successive. È con questo realismo che scrive la prima parte di *Toldi*, opera che gli procurerà non solo un nuovo premio accademico ma che la fama e l'amicizia di Petőfi. Non era particolarmente impegnato nella politica. Nel 1848-49 dapprima diventa soldato comune, poi un comandante e infine funzionario del ministero. Ben presto si trasferisce a Pest dove diviene segretario e membro dell'accademia internazionale (n.d.r.: Budapest nasce ufficialmente nel 1873 con l'unione delle città Buda e Óbuda, situate sulla sponda occidentale del Danubio, con la città Pest, situata sulla sponda orientale.) In seguito alla morte della figlia si ritira per 12 anni a vita privata.

Traduce le commedie di Aristofane, le tragedie di Shakespeare, i primi canti della *Gerusalemme Liberata* di Tasso e infine *L'Orlando Furioso* di Ariosto.

Nel 1877 a 60 anni è affetto da molte malattie, così smette di lavorare e rinasce in lui la voglia di scrivere. Inizia da qui in poi a dedicarsi alla composizione di ballate. Muore a 65 anni in seguito ad un raffreddore (n.d.r.: polmonite). Già da vivo era diventato immortale per la sua profonda conoscenza dell'animo umano che eleverà, a livello mondiale.

## LE BALLATE

Arany è stato il rappresentante principale della ballata ungherese nel mondo. Con le ballate, Arany esprime il suo malcontento per il periodo successivo alla rivoluzione. Le sue ballate sono, infatti, caratterizzate da un'atmosfera tenebrosa che in un certo senso proteggono l'autore dagli attacchi politici, ma il suo pubblico capisce il messaggio sottinteso: il Poeta non è intransigente con i tiranni del popolo ungherese. Questo pensiero si può riscontrare in una delle sue ballate più famose *I Bardi di Wales*. Arany con le sue ballate, è riuscito a conciliare caratteristiche della ballata popolare con l'esigenza della comprensibilità da parte di un pubblico che non conosceva l'ambiente dei villaggi dove nascerà la ballata popolare.

Le sue opere dimostrano quell'autenticità inseparabile tra le due facce della stessa letteratura: quella popolesca e quella urbanistica.

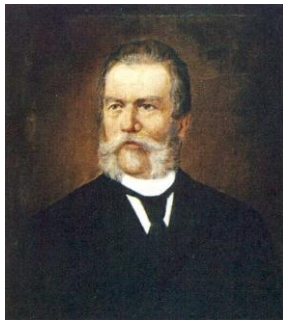
Gli scopi letterari sia di Petőfi quanto di Arany sono gli stessi, ossia quelli di voler aiutare il popolo a diventare il protagonista sia nella letteratura che nella politica.

Ideali che hanno reso entrambi degli esempi per il romanticismo ungherese.

Lo sforzo creativo di questi due grandi poeti trova il momento celebrativo in uno scenario nazionale che si accumuna con altri patrimoni, per formare a sua volta il patrimonio universale, in cui tutti partecipano a scrivere la storia dell'uomo, delle civiltà, del mondo che deve essere supportato affinché possa continuare a vivere e ad essere un punto di raccordo e comunicabilità.

## János Vajda

(1827-1897)



János Vajda è un anello di congiunzione tra la generazione di Petőfi e la nascente poesia magiara. Si schiera con Petőfi, ma non lo imita perché più tradizionalista. Sia Ady che i poeti successivi vedevano in lui l'iniziatore della moderna lirica ungherese. Durante la sua vita non venne preso in considerazione. Nasce nella

capitale (n.d.r.: Pest) nel 1827, il padre era un boscaiolo e ciò gli permetterà di conoscere la bellezza della natura, che in seguito trasferirà in versi lirici. Studia a Budapest dove conosce Petőfi. Anche lui, come molti altri poeti, prende parte ai moti rivoluzionari del marzo 1848. Combatte contro gli Asburgo e viene promosso al rango di sottotenente. Dopo il fallimento della rivoluzione viene arruolato nell'esercito austriaco e andato per un anno a vivere in Italia. Amareggiato torna in Ungheria dove prende coscienza che la nazione non ha abbandonato gli ideali del passato. Nelle sue poesie politiche darà voce alla sua visione borghese. Vajda János oltre le sue capacità poetiche è anche un attento osservatore ed è uno tra i migliori giornalisti. Si innamora di una ragazza molto bella ma allo stesso tempo frivola, che immortalerà nelle sue opere con il nome di Gina. Per un breve periodo si trasferisce a Vienna dove vive in maniera agiata mantenendosi con le sue pubblicazioni ma sentendosi uno scrittore ungherese ben presto ritornerà in patria dove, però, non trova alcun sostegno da parte di scrittori già affermati.

Ha molto talento anche nello scrivere drammi, ma la mancanza di sostegno non gli permetterà di diventare un drammaturgo. Dopo il compromesso politico tra Austria e Ungheria si mantiene facendo il giornalista e pubblicando anche le sue poesie, che non vengono considerate né dai lettori né dagli intellettuali. La sua lirica è molto sensibile e allo stesso tempo più pessimista rispetto a quella di Petőfi e Arany. Una poesia che diventa sempre più elevata e profonda ma nessuno sembra accorgersene. Scrive anche due racconti epici ma non ha nemmeno qui successo tra i contemporanei, infatti, rispetto alla sua generazione è molto più in avanti. Muore nel 1897, ma ancora la maggior parte dei lettori non conosce il suo nome. Il suo carattere orgoglioso e allo stesso tempo solitario rifiuterà di imitare Petőfi e lo stile popolare.

Vajda, così come tutti i poeti del romanticismo, ha una piena consapevolezza della natura storica dell'uomo, del suo divenire legato alla concreta realtà della propria

nazione e storia, che la poesia è chiamata ad esprimere in forme sempre nuove e diverse.

Ed è proprio quello che cerca di fare il Nostro, non si chiude nel culto di un passato ormai irreversibile ma contribuisce alla nascita di una poesia realistica, legata alla realtà del popolo, alla vita. È forse per questo che per molti anni la sua poesia è stata ignorata da letterati misoneisti e avversi alle innovazioni.

## Mór Jókai

(1825-1904)



Jókai fino ad oggi è lo scrittore ungherese più letto. Con lui si perfeziona e si completa l'epoca del romanticismo. Scrive più di 100 racconti, nei quali descrive la visione del passato e testimonia la strada che la nazione ha fatto dal mondo dei nobili al mondo dei borghesi. Per un certo periodo è anche amico

di Petőfi fino a quando non inizieranno ad avere opinioni diverse in merito alla rivoluzione, sembra, infatti, che gli opposti si completino. A differenza di Petőfi, intransigente e irremovibile, Jókai è più sensibile, influenzabile, debole e tendente a stringere compromessi anziché schierarsi. Se i principi di Petőfi sono o la libertà o la morte, quelli di Jókai vogliono raggiungere tutto ciò che si può; Petőfi descrive i sentimenti e le cose da fare, Jókai invece, descrive ciò che sente e fa la popolazione.

Nasce nel 1825 agli albori della rivoluzione e muore nel periodo di massima fioritura della civiltà borghese nel 1904. Così come il padre, intraprende gli studi giuridici, ma già dalla gioventù sente di essere destinato ad altro: o sarà pittore o scrittore. Conosceva Petőfi dai banchi di scuola. Il 15 marzo, oltre a segnare l'inizio della rivoluzione, fu un giorno molto importante anche nella sua vita privata: conosce l'attrice (n.d.r. Róza Laborfalvy/Laborfalvi) del *Bánk bán* (n.d.r. *Bano Bánk* di József Katona) che più tardi diventerà sua moglie (n.d.r.: muore nel 1886 e Jókai si risposa con un'attrice ventenne Bella Nagy). Dopo il 1849, si trasferisce a Pest e continua il suo mestiere di scrittore e redattore.

### LO STILE E I ROMANZI

Scriva continuamente, utilizzando sempre uno stile semplice e delicato ma molto elegante. La sua immaginazione è inesauribile, è bravissimo a raccontare favole utilizzando una forma scorrevole e piacevole; nelle sue opere c'è il pathos e un umorismo pacato.

I suoi romanzi sono caratterizzati da una fabula motoria, personaggi semplici che diventano per il lettore indimenticabili modelli di vita. Il suo pubblico capisce facilmente che lo scrittore è degno di ammirazione e amore grazie alla sua straordinaria abilità di far immedesimare il lettore nei personaggi, e ciò è reso possibile mediante l'utilizzo della sua umanità e umiltà, tant'è che il suo nazionalismo sia privo di disprezzo e odio, e la sua commedia abbraccia il nemico, rifiuta solo la malvagità. Per lui la disumanità

dei vincitori, ha l'aspetto di un diavolo mentre l'umanità è elevata alle sembianze di un angelo; gli eroi, sono nelle sue opere, simboli indimenticabili o della virtù o del peccato.

Tra i romanzi si ricordano:

*I figli dell'uomo dal cuore di pietra*. La trama di quest'opera è la rivoluzione, la lotta del popolo ungherese contro gli austriaci. Con il compromesso, Jókai vuole far cessare le numerose tensioni tra i due Paesi dato che, subito dopo la rivoluzione, è iniziato il periodo dell'assolutismo e delle ritorsioni. Protagonista dell'opera è la famiglia Baradlay.

*I diamanti neri*, opera tra le più lette, che parla di un uomo figlio del popolo che si eleva di rango ma resta deluso della sua stessa vita borghese.

*Un ricchissimo uomo borghese*, romanzo costruito su due aneddoti: il primo parla di un patrimonio di un nobile di età avanzata, l'altro su uno scherzo perfido di un ricco proprietario terriero. In questo romanzo ci sono molti episodi, e tutti questi episodi parlano di una storia differente, alcuni di essi finiscono spesso e volentieri in maniera inattesa e sorprendente come gli aneddoti.

Caratteristica dello scrittore è quella di aumentare la tensione dei lettori prima del sorprendente finale.

**N.d.R.:** La fama dello scrittore e drammaturgo **Mór Jókai**, in origine **Móric Jókai de Asva** (Komárom, 18 febbraio 1825 – Budapest, 5 maggio 1904), è legata in particolare ai romanzi. In ungherese la forma giusta del nome – come tutti i nomi degli ungheresi – è **Jókai Mór**. Fuori dall'Ungheria, lo scrittore era anche conosciuto come **Maurus Jókai**. Era nato a Komárom (oggi Komárno in Slovacchia – la parte sud, all'altra parte del Danubio – della città è in Ungheria). Suo padre József apparteneva alla famiglia Asva, ramo dell'antica famiglia degli Jókay; sua madre apparteneva alla famiglia nobile dei Pulay.

Nel 1894 appare la sua opera completa in 100 volumi. Opere tradotte in italiano: *Quelli che amano una sola volta*, Sozongno, 1888 Milano, Traduzione Liszka; *Diamanti neri*, Sozongno, 1939 Milano, Traduzione di Elisabetta Magrini; *I due Trenk*, Rizzoli 1959, Traduzione di Ignazio Balla e Alfredo Jeri; *La rosa gialla*, Rizzoli 1962, Traduzione di Ignazio Balla e Alfredo Jeri; *Il tempo d'oro nella Transilvania*, Sozongno 1894 Milano, Traduzione Liszka; *La dama bianca di Leutschau*, Sozongno 1890 Milano Traduzione Liszka; *La morte per un bacio*, Milano – 1935; *Amato Fino al patibolo*, Milano – 1899; *Episodi della guerra della indipendenza ungherese nel 1848 e 1849*, Fiume, 1890.

### Bibliografia consultata:

Folco Tempesti: *Storia della letteratura ungherese*, Firenze. Ed. Sansoni/Accademia, 1969.

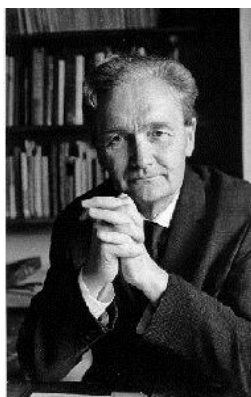
Hegedüs Géza: *A Magyar Irodalom arcképcsarnoka*, Budapest. Ed. Móra Ferenc könykiadó, 1976.

Antonello Biagini: *Storia dell'Ungheria contemporanea*, Milano. Ed. Bompiani, 2006.

Álföldy Jenő: *Irodalom 8-9*, Budapest. Ed. Nemzeti Tankönyvkiadó, 2003.

*Magyar Nagylexikon*, Budapest. Ed. Akadémia kiadó 1993.

I rapporti di László Németh con la cultura letteraria italiana meritano la nostra attenzione per molte ragioni. László Németh (1901–1975) è uno dei massimi rappresentanti della letteratura ungherese del Novecento – ma anche uno dei più discussi e fraintesi. Németh è una grande figura europea, oltre ad essere l'ideologo più importante, forse, della corrente che si suole chiamare "nazional-popolare", e questo suo "europeismo" viene spesso dimenticato sia dai suoi seguaci sia dai suoi critici. Coloro che accusano Németh di nazionalismo dimenticano che pochi autori ungheresi del Novecento, tranne Mihály Babits, amavano e conoscevano la letteratura europea (o se vogliamo, le letterature europee) come Németh. Così la sua "italianistica" (come la chiama Maria Teresa Angelini nel suo saggio<sup>1</sup>) è interessante anche perché dà una dimostrazione concreta dell'armonia o del rapporto dialettico felice in Németh fra coscienza nazionale ed europeismo, sintesi, questa, ereditata dai padri dell'età delle riforme (reformkor) e in pieno accordo con il testamento degli apostoli del Risorgimento, primo fra i quali il Mazzini. Németh come "italianista" occupa una posizione particolare fra gli italianisti ungheresi. Egli legge i classici italiani con l'ottica dello scrittore collega, autore di romanzi e drammi diventati anch'essi classici, alcuni dei quali di argomento italiano come il *Gregorio VII* ed il *Galileo*.<sup>2</sup>



Quest'ottica di scrittore apparenta l'italianistica di Németh a quella di Babits e Antal Szerb. È dunque quasi doveroso raffrontare questi tre grandi italianisti d'eccezione, fra i quali le somiglianze sono altrettanto interessanti quanto le differenze. Tutti e tre seguono la grande tradizione della saggistica letteraria ungherese moderna iniziata da Jenő Péterfy proprio con un bellissimo saggio su Dante.<sup>3</sup> Anche la loro storiografia letteraria – lungi dall'erudizione positivista di un Antal Radó – è di tipo saggistico, non scientifico-filologico. In realtà di *storiografia letteraria* vera e propria possiamo parlare solo nel caso di Babits e Szerb, autori rispettivamente della *Storia della letteratura europea*<sup>4</sup> e della *Storia della letteratura mondiale*.<sup>5</sup> I saggi italianistici di Németh non sono parti o "membra" organiche di opere vaste: sono degli scritti singoli raccolti successivamente in volumi di saggi come *La rivoluzione della qualità (A minőség forradalma, 1940)*,<sup>6</sup> *Il viaggiatore europeo (Európai utas, 1980)*<sup>7</sup> e *Un ultimo sguardo (Utolsó széttekintés, 1968)*.<sup>8</sup> Queste circostanze spiegano la frammentarietà dell'italianistica di Németh anche rispetto a quelle di Babits e Szerb che pure presentano delle lacune notevoli. Per quanto riguarda queste macchie bianche troviamo una coincidenza significativa fra Németh e gli altri due grandi saggisti, che poi è una caratteristica comune a gran parte dell'italianistica ungherese: essi dedicano attenzione all'Umanesimo-Rinascimento e all'epoca che lo precede cioè, per semplificare, al periodo che va da Dante fino a Tasso, e poi al Novecento, mentre mettono tra parentesi o trascurano completamente i

secoli intermedi: non solo il Seicento ma anche il Settecento e perfino – sebbene in forma meno vistosa – l'Ottocento. Mentre Babits e Szerb sono per così dire costretti dal genere letterario scelto – la storia letteraria – a dedicare qualche riga al Barocco, all'Arcadia, all'Illuminismo e al Romanticismo italiano, in Németh queste "stagioni" della letteratura italiana sono completamente assenti. E anche queste manchevolezze hanno per noi una certa importanza.

Ma procediamo con ordine – ordine cronologico cioè, seguendo non la successione delle stesure dei saggi (dove le date sono talvolta incerte) ma la linea storico-cronologica degli autori esaminati da Németh.

Il primo grande classico di cui si occupa – c'è bisogno forse di dirlo? – è Dante.<sup>9</sup> Contrariamente a Babits e a Szerb, la preoccupazione principale di Németh non è quella di caratterizzare storicamente ed esteticamente la poesia dantesca, ma quella di esaminare in che modo e misura "l'enigma" della *Divina Commedia* sia stato sciolto da tre interpretatori di Dante come dice appunto il titolo del saggio *Dante-tolmácsolók*: cioè il saggista Péterfy, il poeta-traduttore Babits e lo xilografo Fáy. Mettere a confronto le interpretazioni dantesche di tre artisti così diversi fra loro è uno dei contributi più originali di Németh alla dantistica ungherese. Egli guarda con simpatia questi interpreti, anche Péterfy, nonostante il giudizio contrario di Maria Teresa Angelini, secondo cui Németh liquida e censura di superficialità un saggio così interessante come quello di Péterfy.<sup>10</sup> In realtà Németh giudica che il saggio di Péterfy sia degno di Dante,<sup>11</sup> loda il suo sicuro intuito critico<sup>12</sup> e dice addirittura di aver trovato in Péterfy un'anima gemella nella dantistica. La traduzione babitsiana della *Divina Commedia* è giudicata molto più fedele, meno decadente, meno "nyugatos" da Németh che non da altri critici successivi.<sup>13</sup>

Il saggio di Németh sull'Ariosto – scritto nel 1933 come parte di una trilogia intitolata *Il secolo sedicesimo* e con il sottotitolo *Tre saggi da un libro in preparazione* (a dire il vero mai portato a termine)<sup>14</sup> – non è inferiore per originalità, anzi è forse il più bello e più profondo saggio di italianistica del Nostro. Il saggio di Németh è fino ad oggi l'interpretazione ungherese più significativa ed originale del grande poeta del Rinascimento e mostra nel contempo non poche affinità con le interpretazioni crociana e hegeliana.<sup>15</sup> Anche lui, similmente a Croce<sup>16</sup> e a Hegel,<sup>17</sup> attribuisce un'importanza centrale all'ironia, e anche lui l'avvicina a quella di Cervantes.<sup>18</sup> E' interessante il ruolo che Németh assegna al *Furioso* fra i romanzi cavallereschi "sottoletterari" del Medioevo ed il romanzo moderno. Anche questa volta dobbiamo avanzare i nostri dubbi sulla lettura di Maria Teresa Angelini, secondo la quale il giudizio di Németh sull'Ariosto sarebbe tutto sommato negativo.<sup>19</sup> Al contrario, Németh esalta l'Ariosto come "grande artista e vero poeta dall'intuizione sicura e dal gusto puro, creatore di un'opera perfetta", espressione

“del momento più felice del Rinascimento”.<sup>20</sup> L’unico punto dove mostra un po’ di imbarazzo – similmente a Babits e a Szerb<sup>21</sup> – è quando si trova di fronte alla esuberanza narrativa ad alla trama “irraccontabile” del *Furioso*.<sup>22</sup> Siamo invece d’accordo con Maria Teresa Angelini che il modo in cui Németh si avvicina al *Candelaio* di Giordano Bruno è piuttosto bizzarro e non dà luogo ad una lettura proficua (vorrebbe adattare questa commedia al teatro delle marionette).<sup>23</sup> Ci sembra strano inoltre che proprio Németh, autore del dramma *Galileo*, si sia occupato di Giordano Bruno solo come commediografo trascurando il filosofo e il martire.

Sentiamo anche la mancanza della trattazione del Barocco: sarebbe stato interessante leggere l’opinione di questo grande rappresentante del protestantesimo laico sull’età della controriforma cattolica.

Fra il Seicento e il Novecento l’unico classico a cui Németh dedica due scritti brevi e di attualità in occasione di due rappresentazioni teatrali è il Goldoni.<sup>24</sup> Németh mostra di aver capito solo in parte l’importanza della riforma goldoniana del teatro italiano, e anche la sua valutazione sul Goldoni è piuttosto riduttiva: in sostanza lo considera uno scrittore vivace e divertente ma assolutamente inferiore a Molière. Németh non trova in Goldoni, come non trovava molto nell’Ariosto, l’impegno e la serietà del messaggio morale: giudizio questo che ci ricorda un po’ quello del De Sanctis.<sup>25</sup> Questi motivi li avrebbe trovati invece nell’altro grande del Settecento, l’Alfieri, nelle cui tragedie avrebbe trovato anche, se le avesse conosciute, pure delle affinità con i suoi migliori drammi storici.

L’interesse di Németh per il teatro italiano è documentato – dopo gli scritti sul Bruno e sul Goldoni – anche dai due saggi dedicati al Pirandello. Il primo, intitolato *Il teatro di Pirandello* o più precisamente *Il palcoscenico di Pirandello (Pirandello színpada)*, 1927<sup>26</sup> è forse il più bel saggio di italianistica del Nostro dopo quello sull’Ariosto. Questa volta è proprio vero che Németh guarda con l’occhio dello scrittore-drammaturgo un suo collega contemporaneo. Pur apprezzando la “perfezione” della macchina teatrale pirandelliana e la rappresentazione della crisi dell’individuo, delle idee sulla verità e della percezione dei fatti, in ultima analisi accusa Pirandello di essere uno scrittore non ispirato ma del tutto cerebrale, e arriva a dire che le situazioni teatrali dei suoi drammi sono degli “astratti giochi della mente”.<sup>27</sup> Questa condanna abbastanza dura è in accordo con quella data dal Croce,<sup>28</sup> ma anche con il giudizio di Antal Szerb.<sup>29</sup> La distanza – o se si vuole l’antipatia – di Németh nei confronti di Pirandello è motivata forse dal fatto che Németh come pensatore e scrittore credeva sempre fermamente in certi valori assoluti come l’individuo e la verità, e quindi non poteva non rifiutare il relativismo etico-antropologico e gnoseologico di Pirandello.

L’altro scritto pirandelliano – minore per ampiezza e per importanza –, quello su *Si gira*<sup>30</sup> – insieme a altri tre piccoli scritti su autori del Novecento (Borgese, Papini, Bontempelli),<sup>31</sup> sono delle recensioni riunite nel *Diario critico del Viaggiatore europeo*, il che mostra il carattere occasionale di questi scritti. Troviamo qui anche dei cenni di comparatistica. Németh trova che “il linguaggio di Kosztolányi sia il più adatto a tradurre i drammi e i romanzi pirandelliani” essendo Kosztolányi “il nostro

artista più vicino al Pirandello”.<sup>32</sup> E scopre una simile “parentela” fra il *Rubè* di Borgese e *I figli della morte (Halálfia)* di Babits.<sup>33</sup>

Più interessanti sono due scritti di italianistica contenuti nel volume *Un ultimo sguardo*.

*Il Gattopardo* di Tomasi di Lampedusa è giudicato da Németh “un capolavoro eccezionale, che eleva il suo autore fra gli altri due grandi siciliani, Verga e Pirandello”, anzi fra i massimi classici di tutta la narrativa novecentesca. Anche il “tradizionalismo” del *Gattopardo* è valutato da Németh positivamente, non senza un accenno polemico ai modernisti sopravvalutati.<sup>34</sup>

Ben diverso è il parere di Németh su Italo Svevo, il romanziere modernista ricordato più volte insieme con Proust e Joyce ma anche insieme con Németh, autore del romanzo di coscienza *Orrore (Iszony)*, come egli stesso nota.<sup>35</sup> Ma a Németh non sembra che piaccia molto questa parentela. Ritene infatti che *Senilità* sia un romanzo un po’ noioso e un po’ “angusto”<sup>36</sup> e *La coscienza di Zeno* “il prodotto raffinato di un’industria del romanzo”.<sup>37</sup> I risultati del connubio sveviano di modernismo e freudismo sono per Németh assai discutibili.

Il valore degli scritti di italianistica di László Németh non consiste nell’originalità delle scoperte o nella profondità delle analisi. Non si deve dimenticare che egli non era un filologo né un italianista nel senso stretto del termine. I suoi scritti sono, come abbiamo visto, in genere occasionali, spesso delle recensioni. Ma in queste piccole opere egli affrontava – e spesso in modo nuovo – molti dei grandi problemi dell’italianistica. La sua saggistica, che è qualcosa fra la divulgazione scientifica e la “scienza letteraria” (Literaturwissenschaft), è originale, in sostanza, per il carattere eccezionale dell’autore, uomo la cui grandezza si sente anche negli scritti minori.

Due sono i messaggi o le eredità principali di Németh per noi italianisti ungheresi. Egli voleva portare i classici italiani più vicino ai lettori ungheresi poichè era convinto che la conoscenza della letteratura italiana è, o meglio dovrebbe essere, parte essenziale del mondo di ogni persona dotata di una certa cultura. È questo un impegno e una fede che rappresenta anche per noi tutta una serie di imperativi categorici. E anche il modo di scrivere di Németh ci può servire da esempio. Proprio per avvicinare i classici italiani al pubblico ungherese egli usava uno stile chiaro, vivace, colorito, comprensibile e gradevole per tutti, in netto contrasto sia con la pasentezza erudita di certo positivismo letterario (ad esempio di Antal Radó), sia con lo stile di alcuni italianisti contemporanei, incomprensibile ai “non addetti ai lavori”. Németh era un genio della cultura ungherese del Novecento che fecondava tutti i terreni da lui coltivati: né l’italianistica rappresentava un’eccezione.

## NOTE

1. Maria Teresa Angelini, L’Italianistica nel “Viaggiatore europeo” di Németh László in “Giano Pannonio”, 3., Budapest 1987, pp. 175–184.

2. László Németh, VII. Gergely in Szerettem az igazságot, Budapest 1980, vol. 1., pp. 535–611; Galilei in op. cit., 247–343.
3. Jenő Péterfy, Dante in Válogatott művei, Budapest, 1983, pp. 285–338.
4. Mihály Babits, Az európai irodalom története, 1935, Budapest 1979.
5. Antal Szerb, A világirodalom története, 1941, Budapest 1980.
6. László Németh, A minőség forradalma, Budapest, 1992.
7. László Németh, Európai utas, Budapest, 1980.
8. László Németh, Utolsó széttekintés, Budapest, 1968.
9. László Németh, Dante-tolmácsolók, in A minőség forradalma, pp. 476–485.
10. Angelini, op. cit., p. 181.
11. A minőség forradalma, cit., p. 480.
12. Ibidem, p. 479.
13. György Rába, A szép hűtlenek, Budapest, 1969, pp. 124–154., Péter Sárközy, Letteratura ungherese – letteratura italiana, Roma 1990, pp. 212–223.
14. A minőség forradalma, cit., p. 122.
15. Imre Madarász, Az olasz irodalom története, Budapest 1993, pp. 145–149.
16. Benedetto Croce, Ariosto Shakespeare e Corneille, 1920, Bari 1968, pp. 3–68.
17. G. W. F. Hegel, Esztétikai előadások, Budapest, 1980, pp. 316–317.
18. A minőség forradalma, cit., pp. 135–136.
19. Angelini, op. cit., p. 182.
20. A minőség forradalma, cit., p. 126.
21. Babits, op. cit., p. 155; Szerb, op. cit., p. 248.
22. Angelini, op. cit., p. 181; A minőség forradalma, cit., pp. 123–124.
23. Egy bábjáték terve (Progretto di un teatro di marionette) in Európai utas, cit., p. 150–151.
24. Goldoni-bemutató (Presentazione di Goldoni), in Európai utas, cit., pp. 212–214; Goldoni: A chioggiai csetepaté (Le barruffe chiozzotte), in Utolsó széttekintés, cit., pp. 195–197.
25. Francesco De Sanctis, Storia della letteratura italiana (1871), Milano 1978, pp. 437–478.
26. Európai utas, cit., 348–369.
27. Ibidem, p. 359.
28. Benedetto Croce, Luigi Pirandello in La letteratura della nuova Italiana, VI., Bari 1945.
29. Szerb, op. cit., pp. 872–874.
30. Európai utas, cit., pp. 418–420.
31. Ibidem, pp. 425–429, 467–469, 489–491.
32. Ibidem, p. 420.
33. Ibidem, p. 428.
34. Utolsó széttekintés, cit., pp. 273–277.
35. Ibidem, p. 299.
36. Ibidem, p. 300.
37. Ibidem, p. 302.

*Imre Madarász (1962) — Debrecen (H)*

### MARTIRE, LIBERO PENSATORE, MISTICO

#### La presenza di Giordano Bruno nella cultura ungherese del Novecento

Due caratteristiche principali della fortuna di Giordano Bruno – cioè che in essa il mito non ha avuto un'importanza minore della scienza e che la figura era importante forse più dell'opera – valgono anche in Ungheria, anzi, proprio il rapporto – armonioso, dialettico o contraddittorio – fra queste considerazioni e valutazioni del Nolano ha determinato e continua a determinare la sua immagine nella cultura ungherese. Lo dimostra anche il fatto che alla formazione di quest'immagine hanno contribuito ugualmente libri scientifici e letterari, esaltando ora il martire del progresso scientifico, ora il libero pensatore razionalista o addirittura preilluminista, ora invece il mistico maestro di una sapienza antichissima (o „antiquissima”, per dirla con il Vico).

Dal nostro punto di vista „bruniano”, il Novecento ha avuto inizio in Ungheria, con un'opera per vari aspetti eccezionale: la monografia intitolata puritanamente *Giordano Bruno* di Samu Szemere (1881–1978), pubblicata nel 1917 (nel mezzo del cammino sanguinoso della prima guerra mondiale) dall'Accademia Ungherese delle Scienze. Questo volume di quasi 400 pagine è ancora oggi il libro più vasto e più profondo in lingua ungherese sul Nolano, un vero monumento dell'erudizione positivista. Presenta la sua epoca, la sua vita, e soprattutto la sua filosofia nelle sue fonti e nel suo sistema (metafisica, filosofia della religione, filosofia della natura, gnoseologia, estetica ed etica) e, infine, la sua influenza sul pensiero filosofico europeo successivo. Per Szemere Bruno non è solo „il più grande filosofo della nazione italiana”, ma anche il padre e precursore dell'intero „pensiero moderno” che è



„sviluppo, illuminazione, esplicazione in forma sistematica delle sue idee, delle sue intuizioni, di alcuni suoi pensieri fondamentali”.<sup>1</sup>

Al nome di Szemere – accademico fra il 1945 e il 1949, traduttore diligentissimo di filosofi europei (Spinoza, Cartesio, Vico, Hegel, Feuerbach ecc.) – sono legate le due traduzioni bruniane principali, anzi le uniche reperibili oggi: quelle dei dialoghi-capolavori *De la causa principio e Uno* e *De l'infinito universo e mondi*, pubblicate

per la prima volta nel 1914, poi varie volte col titolo *Due dialoghi (Két párbeszéd)*.<sup>2</sup>

L'ammirazione per la statura morale, le lotte coraggiose e la morte eroica del filosofo, fortissima anche nella monografia di Szemere, è il motivo dominante del romanzo biografico-storico dello scrittore – di origine transilvana – Ádám Raffy (1898–1961), intitolato con una metafora dal significato molteplice *Il rogo (A máglya)*. Pubblicato per la prima volta nel 1936, quando il totalitarismo nero e rosso stava dominando quasi l'intera Europa, incarcerando, deportando e uccidendo filosofi e scrittori, questo libro (diviso in tre parti: *La lucerna, La fiaccola, Il rogo*) era anche un atto di protesta contro la tirannide, in nome della libertà della persona e del pensiero. Una funzione in parte analoga doveva assumere nel 1957, un anno dopo il soffocamento nel sangue della rivoluzione ungherese scoppiata contro lo stalinismo e il dominio sovietico, un altro romanzo (più pallido) di Raffy: *Se Giordano Bruno avesse scritto un diario... (Ha Giordano Bruno naplót írt volna...)*.<sup>3</sup>

Ma intanto Giordano Bruno era diventato un simbolo non solo per i nemici della dittatura. Il regime comunista lo enfatizzava come progressista anticlericale, nemico dell' „oscurantismo religioso”, vittima della „reazione clericale”, come viene testimoniato dal *Dizionario di Filosofia (Filozófia lexikon)*, tradotto dal russo nel 1955<sup>4</sup>, e da due antologie. Una intitolata *Giordano Bruno, Galilei, Campanella* e tradotta da un'opera romena curata da C. I. Giulian e I. Banu, l'altra intitolata *Dialoghi scelti di Giordano Bruno (Giordano Bruno válogatott dialógusai)* con un'introduzione del sovietico M. A. Dinnik (che cita abbondantemente Marx, Engels, Lenin, Stalin e Zdanov) è a cura di noti italianisti ungheresi: József Szauder (1917–1975), Miklós Fogarasi (1916–1992), Jenő Koltay-Kastner (1892–1985) e il già ricordato Szemere. Questo secondo volume, pubblicato nel „350° anniversario del martirio di G. Bruno”, offre una scelta di brani tratti da cinque dialoghi bruniani e di atti del suo processo, in chiave anticlericale, antiscolastica, „antioscurantista”.<sup>5</sup>

A cominciare dagli anni Sessanta la figura di Bruno cominciò a essere sempre meno politicizzata. Nelle antologie *La teoria letteraria del Rinascimento italiano (Az olasz reneszánsz irodalomelmélete, 1970)* e *Il manierismo (A manierizmus, 1975)* curate da tre grandi professori italianisti, Koltay-Kastner, Imre Bán (1905–1990) e Tibor Klaniczay (1923–1992) il pensiero del Nolano veniva presentato come espressione della crisi del Rinascimento che preannuncia le inquietudini del barocco.<sup>6</sup>

In questo periodo è nato l'interesse anche per il commediografo, piuttosto trascurato prima. *Il Candelaio* è stato pubblicato nel 1972 nella traduzione di Nándor Benedek (*A gyertyás*).<sup>7</sup> Invece la traduzione del grande scrittore László Németh (1901–1975), portata in scena nello stesso anno, nel 1972 (*A gyertyaöntő*) è rimasta inedita e dimenticata per più di vent'anni.

Anche lo stesso Giordano Bruno è stato piuttosto trascurato fino alla metà degli anni Novanta quando è stato curiosamente „ripescato” e riscoperto non più come precursore del razionalismo moderno ma come l'ultimo custode mistico di una scienza antica, occulta ed ermetica, come „mago”: in questo senso la budapestina „Società Culturale Nuova Acropoli” (Új Akropolisz Kulturális Egyesület) sta avviando da anni un vero culto del Nolano con convegni, rappresentazioni sceniche e pubblicazioni.<sup>8</sup>

Il culto occulto del „mago” Giordano Bruno – in evidente sintonia con la moda irrazionalistica della „New Age” e con una certa „brunologia” anche italiana (cfr. Gabriele La Porta: *Giordano Bruno*, Milano, 1988, 1992 ecc.) – può essere fuorviante soprattutto se non è controbilanciato da studi scientifici e filologici seri. Manca, in Ungheria, una monografia moderna, scientifica sulla filosofia bruniana e manca la traduzione – completa, non antologica – dei suoi capolavori: di tutti i dialoghi italiani (per non parlare delle opere latine). È sintomatico che nel quarto centenario della morte di Bruno, nel successo internazionale di Sándor Márai (1900–1989) siano stati motivi sufficienti per pubblicare in Ungheria il romanzo del famoso scrittore *Il confortatorio (Erősítő)* stampato nel 1975 nell'emigrazione americana, a spese dell'autore in pochi

esemplari, per cui quest'opera su Giordano Bruno è diventata del tutto irreperibile e fantomatica.<sup>9</sup>

Intanto, però, sta per uscire la traduzione del *Candelaio* fatta da László Németh e ritenuta dispersa, ma ritrovata, nel 1994, dalla giovane ricercatrice dell'Università di Debrecen, Edit Bagossi, allieva del sottoscritto: verrà pubblicata nella collana da noi curata dei *Classici Eötvös (Eötvös Klasszikusok)*.<sup>10</sup> Si sta traducendo anche *De gli eroici furori*. La serata bruniana organizzata dall'Istituto Italiano di Cultura a Budapest il 17 febbraio 2000 in onore del 400° anniversario del martirio del Nolano ha avuto una vasta risonanza mediatica, anche a causa del „ripensamento” della Chiesa cattolica rappresentata, in quell'occasione, dal Nunzio apostolico.

Insomma, qualcosa, forse, si sta muovendo.

#### NOTE

1. Szemere Samu: *Giordano Bruno*, Budapest, 1917, pp. 168, 201–202.
2. *Giordano Bruno: Két párbeszéd*, Budapest, 1970.
3. Raffy Ádám: *A máglya*, Budapest, 1936, 1962.  
Raffy Ádám: *Ha Giordano Bruno naplót írt volna...*, Budapest, 1957.
4. *Filozófiai lexikon*, Budapest, 1955, pp. 110–111.
5. *Giordano Bruno, Galilei, Campanella*, Budapest, 1952, pp. 3–51.  
*Giordano Bruno, válogatott dialógusai*, Budapest, 1950.
6. Koltay-Kastner Jenő: *Az olasz reneszánsz irodalomelmélete*, Budapest, 1970, pp. 356–357.  
*A manierizmus*, Budapest, 1975, pp. 144–154, 267–286.
7. *Olasz reneszánsz komédiák*, Budapest, 1972, pp. 207–378.
8. Új Akropolisz Kulturális Egyesület: *Giordano Bruno (1548–1600)*, Budapest, 1996.
9. Márai Sándor: *Erősítő*, Washington, 1975. È stato pubblicato a Budapest, nel 2002.
10. Madarász Imre: „Titus íve alatt”, Budapest, 1998, pp. 91–95.



**Imre Madarász** è nato nel 1962 a Budapest. Dal 1975 al 1982 ha vissuto e ha studiato a Milano. Ha cominciato i suoi studi superiori all'Università Statale di Milano (con il prof. Emilio Bigi) e si è laureato nel 1988 in lingue e letterature italiana e ungherese all'Università ELTE di Budapest. Docente dell'Università di Debrecen dal 1990, ha insegnato letteratura ungherese al dipartimento diretto dal prof. István Bitskey. Nel 1992 ha

ottenuto il titolo accademico di "kandidátus" (CSc). Nel 1993 ha organizzato e da allora dirige a Debrecen il Dipartimento di Italianistica. Nel 1998 ha ottenuto anche il titolo di "dr. habil" delle scienze letterarie. È uno degli italianisti ungheresi più noti, ha pubblicato 26 libri, di cui 17 sulla letteratura italiana, fra i quali una Storia della letteratura italiana (1993) uscita finora in 6 edizioni, e una grande monografia su Vittorio Alfieri (2004). Ha curato l'edizione di più di 100 volumi fra i quali le traduzioni di quasi 50 opere classiche della letteratura italiana e 4 collane di autori classici (Felfedezett Klasszikusok, Eötvös Klasszikusok, Kráter Klasszikusok, Italianistica Hungarica). È il redattore anche dell'annuario "Italianistica Debreceniensis". Ha fino ad oggi in suo attivo 1330 pubblicazioni. Oltre che al Dipartimento di Italianistica dell'Università di Debrecen insegna letteratura italiana anche all'Università ELTE di Budapest. Ha tenuto relazioni in più di 160 convegni nazionali ed internazionali in tutti gli atenei ungheresi, in varie università italiane (Roma, Napoli, Cosenza, Trento, Trieste,



Udine, Pisa ecc.) e in vari Paesi europei da Zagabria a Cracovia, da Bucarest ad Amsterdam. I suoi libri sono stati recensiti in Italia da varie riviste (Giornale Storico della Letteratura Italiana, L'Alighieri, Campi Immaginabili, Quaderni Vergeriani, Viator, Il Pensiero Mazziniano, Bollettino della Domus Mazziniana, Bibliografia Petrarchesca ecc.). Ha ottenuto numerosi premi riconoscimenti in Ungheria (Széchenyi Professzori Ösztöndíj, Széchenyi István Ösztöndíj, Pro Scientia vezetőtanár due volte ecc.). Nel 2002 è stato insignito dell'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine al Merito

della Repubblica Italiana dal Presidente della Repubblica Italiana, Carlo Azeglio Ciampi per i suoi meriti nel campo dell'italianistica. I suoi allievi e dottorandi hanno conseguito risultati scientifici importanti, alcuni attualmente insegnano all'università.

Per ulteriori informazioni e dettagli, nonché per l'elenco completo delle pubblicazioni, delle citazioni, dei convegni ecc. vedasi [www.madarasz-imre.eoldal.hu](http://www.madarasz-imre.eoldal.hu).